

ملخص البحث

عناية الفكرية، ٢٠٢١. التعبير الاصطلاحي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية (دراسة
تقابلية). رسالة الماجستير، قسم تعليم اللغة العربية في الدراسات العليا بجامعة
أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين. المشرف الأول الدكتور سيف الدين
أحمد حسين الماجستير، والمشرف الثاني الدكتور حامدي إلهامي الماجستير.

الكلمات الرئيسية: التعبير الاصطلاحي، اللغة العربية، اللغة الإندونيسية، دراسة تقابلية

التعبير الاصطلاحي أحد من فنون الدلالة. الدلالة هي علم في اللغوي التي تتعلم المعاني في اللغة. والمشكلة في هذا البحث هي الطلبة لم يعرفوا الأشكال والمعنى من التعبير الاصطلاحي المستخدمة في التعليم. والهدف في هذا البحث هو وصف أوجه التشابه، والاختلاف بين تعبير الاصطلاحي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية المستخدمة في التعليم.

والنوع في هذا البحث هو "البحث المكتبي" وبمنهج "التحليل التقابلي" (*Contrastive Analysis*) هو يقارن بين اللغتين من الناحية الدلالة ومدخله البحث النوعي. والبيانات الأساسية في هذا البحث مأخوذة من قاموس التعبيرات الاصطلاحية وكتاب العبارة في اللغة الإندونيسية من الناحية التحليل التقابلي بين التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. والبيانات الفرعية في هذا البحث مأخوذة من الكتب أو المجالات المتعلقة بالبحث.

والنتائج في هذا البحث توجد أوجه التشابه بين التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية من الناحية تشكيل الجملة والمعنى. وتوجد اختلاف عن التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية من الناحية المعنى الذي يقصد وفي اللغة الإندونيسية من الناحية الجملة والمعنى الذي يقصد. وتوجد اختلاف الأخر من حيث المفردات التي تستخدم.

ABSTRAK

Inayatul Fikriyah, 2021. *Idiom Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia (Analisis Konstrastif)*. Tesis, Pendidikan Bahasa Arab Pascasarjana Universitas Islam Negeri Antasari Banjarmasin. Pembimbing I Dr. Saifuddin Ahmad Husin, MA. dan Pembimbing II Dr. Hamidi Ilhami, M.Ag.

Kata Kunci: Idiom, Bahasa Arab, Bahasa Indonesia, Analisis Konstrastif

Idiom merupakan salah satu bidang kajian dalam semantik. Semantik adalah cabang dari linguistik yang mempelajari makna arti dalam bahasa. Latar belakang permasalahan penelitian ini adalah pelajar belum mengetahui bentuk idiom yang digunakan dalam pembelajaran. Dan tujuan dari penelitian ini mendeskripsikan persamaan dan perbedaan idiom Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia yang digunakan dalam pembelajaran.

Jenis penelitian ini adalah penelitian kepustakaan dan metode analisis konstrastif yaitu membandingkan dua bahasa dari segi makna melalui pendekatan kualitatif. Data primer pada penelitian ini adalah Kamus Idiom Bahasa Arab dan buku Ungkapan Bahasa Indonesia. Dan data sekunder pada penelitian ini diambil dari buku-buku dan jurnal-jurnal yang terkait dengan penelitian.

Dan hasil dari penelitian ini, terdapat persamaan antara idiom bahasa Arab dan bahasa Indonesia dari segi bentuk kalimat dan arti. Terdapat perbedaan idiom bahasa Arab dari segi arti yang di maksud dan perbedaan dalam bahasa Indonesia dari segi kalimat dan arti yang di maksud. Dan terdapat perbedaan lain dari segi kosakata yang digunakan.

ABSTRACT

Inayatul Fikriyah, 2021. *Arabic and Inonesian Idioms (Contrastive Analysis)*. Thesis, Postgraduate Arabic Education Antasari State Islamic University Banjarmasin. Advisor I Dr. Saifuddin Ahmad Husin, MA. and Advisor II Dr. Hamidi Ilhami, M.Ag.

Keywords: Idiom, Arabic, Indonesian, Contrastive Analysis

Idioms are one of the fields of study in semantics. Semantics is a branch of linguistics which studies the language meaning. This study is motivated by students who do not know the form of idioms used in learning. The aim of this study is to know the similarities and differences between Arabic and Indonesian idioms used in learning.

The type of this study is library research using contrastive analysis method, which compared two languages in terms of meaning through a qualitative approach. The primary data were the Arabic Idiom Dictionary and a book entitled Indonesian Expression in contrastive anlysis of Arabic and Indonesian while the secondary data were taken from books and journals related to the study.

And the results of this study, there are similarities between Arabic and Indonesian idioms terms of sentence form and meaning. There are differntces in Arabic idioms in terms of the intended meaning and differnces in Indonesian in terms of sentences the intended meaning. And there are other differences in terms of the vocabulary used.